



## Développement d'information et du service bibliothèque destinés aux personnes dyslexiques - Expériences asiatiques

**Misako Nomura**

Deputy Director,  
Information Center Japanese Society for Rehabilitation of  
Persons with Disabilities

Date : 13/09/2006

*Traduction: Anne Métivier*  
*Médiathèque d' Hyères-les-Palmiers, France*  
[anne.metivier@mairie-hyeres.com](mailto:anne.metivier@mairie-hyeres.com)

<b>Meeting:</b>	<b>101 Libraries Serving Disadvantaged Persons</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	<b>Yes</b>
<p>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL 20-24 August 2006, Seoul, Korea <a href="http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm">http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm</a></p>	

### Résumé

*Ma présentation retrace une expérience japonaise et un défi, celui de permettre aux personnes dyslexiques d'accéder équitablement à l'information et aux services de bibliothèques par la mise en oeuvre de la technologie DAISY (Digital Accessible Information System - système d'information accessible numérique), actuellement en plein essor au niveau mondial. Elle sera suivie d' exposé sur la manière dont l'information et le service de bibliothèque ont été développés pour toucher la population asiatique ; il y sera question parallèlement des activités du projet DFA (DAISY For All - DAISY pour tous) organisées par le consortium DAISY dans cette région du monde.*

### Introduction

L'ouvrage "Guidelines for Libraries Serving Persones with Dyslexia" écrit par Gyda Skat Nielsen et Brigitta Irvall a été publié par la LSDP - *Libraries Serving Disadvantaged Persons Section* - la section des bibliothèques au service des personnes défavorisées - de l'IFLA en 2001.

Inspirée par leur initiative et leurs travaux menés avec passion en faveur des personnes dyslexiques, la *Japanese Society for Rehabilitation of Persons with Disabilities* (JSRPD) - Société japonaise pour la réhabilitation des personnes handicapées - a réfléchi à la façon dont ces personnes étaient assistées au Japon. Les personnes dyslexiques n'étaient pas bien reconnues et ne bénéficiaient d'aucune aide légale de la part des autorités à cette époque. Afin d'aider les bibliothécaires à fournir des informations et du matériel de bibliothèque accessible, la JSRPD a entamé en 2001 un nouveau projet de recherche et de développement au moyen de la technologie multimédia *Digital Accessible Information System* (DAISY) - Système d'information accessible numérique - pour garantir l'accès à l'information aux personnes ayant des difficultés de lecture, y compris lorsque celles-ci étaient liées à la dyslexie.

Cet exposé décrit une expérience japonaise visant à aider les personnes dyslexiques grâce à la mise en oeuvre du système multimédia DAISY en tant que technologie d'information et de communication efficace pour ce groupe cible. Il étudie également la perspective de diffusion d'information et de service bibliothèque pour les dyslexiques dans les pays d'Asie au moyen du projet *DAISY For All* (DFA) - DAISY pour tous.

## **Qu'est-ce que DAISY ?**

DAISY est une norme internationale d'accès facilité au multimédia disponible pour tous, y compris pour les personnes handicapées, défavorisées et illettrées, permettant de partager l'information et le savoir au niveau mondial. Le consortium DAISY a été créé en 1996 par de grandes organisations à but non lucratif de différents pays, au service des personnes souffrant de déficience visuelle; son objectif est de développer et de maintenir une norme.

DAISY s'appelait à l'origine *Digital Audio-based Information System* (système d'information audio numérique) et était développé en tant que norme pour les livres audio numériques pour déficients visuels, remplaçant ainsi le traditionnel livre-cassette. Comme dans un livre ordinaire, les livres audio DAISY permettent à l'utilisateur l'accès direct à un paragraphe, un passage et une page précis dans le corpus. Utilisant la dernière technologie de compression numérique comme le mp3, les livres peuvent contenir plus de 50 heures d'écoute sur un seul CD-ROM. Il est en outre possible de l'utiliser et d'effectuer des travaux de maintenance en permanence.

Au fur et à mesure de son développement, notamment en matière de synchronisation du texte en surbrillance, des présentations audio et graphiques sur un même écran, DAISY a commencé être reconnu comme une technologie efficace destinée aux personnes souffrant de diverses invalidités, dont le handicap visuel. Lorsque l'ordinateur est connecté à une plaque tactile Braille, le texte apparaît simultanément à l'écran et sur la plaque tactile. C'est ainsi que le Consortium DAISY a décidé d'élargir sa mission de services d'information auprès des déficients visuels aux services d'information pour les personnes ayant des difficultés à lire les caractères standard. Le développement de la norme DAISY3 a été achevé en mars 2002 et a été adopté comme norme américaine ANSI/NISO Z39.86, ce qui constituait une étape importante dans l'avancement de la normalisation. Parallèlement, le Consortium DAISY est devenu son agence de maintenance.

En mai 2006, il comptait 14 membres permanents et 57 membres associés, et son secrétariat est basé à Zurich, en Suisse.

### **Les début de la réalisation de DAISY au Japon**

A l'initiative de l'un des fondateurs du Consortium DAISY, Hiroshi Kawamura, la mise en oeuvre de DAISY pour les déficients visuels au Japon a été conduite avec succès au début des années 2000. La JSRPD a mené à bien le projet - financé par le gouvernement - d'installer le système de production DAISY dans environ quatre-vingt-dix bibliothèques pour aveugles dans tout le Japon, avec les équipements nécessaires et des lecteurs DAISY. La JSRPD a également produit 2.580 titres de livres DAISY et une collection de 601 titres DAISY de lois et législations au format DAISY à redistribuer aux bibliothèques pour aveugles. A l'heure actuelle, de nombreux livres audio DAISY sont toujours produits par les bibliothèques pour aveugles, les bibliothèques publiques et par des groupes de bénévoles, et prêtés sous forme de CD-ROMS.

### **La recherche multimédia DAISY et le projet de diffusion**

En 2001, comme il l'a été mentionné précédemment, la JSRPD a entamé une recherche innovante dans le domaine de la production multimédia DAISY pour faire face aux besoins des personnes ayant des difficultés de lecture, dyslexie incluse. Le Comité Projet a été constitué, composé de chercheurs sur la dyslexie et les troubles de l'apprentissage, de parents membres d'associations pour les enfants atteints de déficience intellectuelle et de troubles de l'apprentissage, d'experts en production DAISY, et de responsables d'ateliers pour déficients intellectuels. Sur leurs conseils, la JSRPD a entrepris des travaux de recherche et de développement de production DAISY pour faire face aux besoins des personnes ayant des difficultés de lecture et de dyslexie.

D'avril 2001 à mars 2006, la JSRPD a proposé des ateliers destinés aux éducateurs, aux bibliothécaires, aux membres d'associations de parents pour les enfants présentant des troubles de l'apprentissage dont la dyslexie, les bénévoles, et les dyslexiques eux-mêmes, afin de leur présenter les avantages des livres multimédia DAISY et de leur fournir les instructions nécessaires à l'utilisation des lecteurs DAISY. Au Japon, la dyslexie est classée dans la catégorie des troubles de l'apprentissage. La JSRPD a organisé des formations pour les bénévoles, les enseignants, les parents d'enfants dyslexiques et les bibliothécaires, afin de leur apprendre comment produire des titres multimédia DAISY à l'aide de ses manuels de production. En ce qui concerne la production DAISY, la JSRPD a fourni des logiciels de production multimédia DAISY développés (Sigtuna DAR3.0) gratuitement pour les organisations à but non lucratif, y compris les bibliothèques pour aveugles et les bibliothèques publiques au Japon, les pays en voie de développement ainsi que les membres du Consortium DAISY.

Depuis 2002, la JSRPD a également développé un logiciel de lecteur DAISY multimédia nommé AMIS (*Adaptive Multimedia Information System* - système d'information multimédia à capacité d'adaptation). AMIS peut lire les livres audio multimédia DAISY contenant du texte, du son et de l'image, dès lors que ceux-ci sont produits selon les spécificités DAISY 2.02. En y ajoutant des fonctions de branchement externe, AMIS peut utiliser une console de jeux ou un écran tactile, une plaque tactile Braille à la place d'un clavier; il peut présenter un affichage en

gros caractères dans une nouvelles fenêtre, ou lire des livres DAISY en pressant simplement un bouton. Le concept de développement d'AMIS est de le rendre "utilisable par tous". Son développement a été achevé par la JSRPD en 2003 et sera poursuivi en tant que logiciel libre par le projet *Daisy for All* (DFA) - Daisy pour tous, comme il sera expliqué plus tard.

La JSRPD a fait de nombreux efforts pour produire des échantillons multimédia DAISY utilisables pendant les séminaires, les ateliers et les formations DAISY. Afin de sensibiliser le public aux troubles de l'apprentissage et à la dyslexie, ce qui n'est pas courant au Japon, nous avons conçu une brochure au format multimédia DAISY. La plupart des échantillons sont en japonais et deux titres DAISY sont disponibles en anglais. Leur production demande beaucoup de temps car nous demandons aux utilisateurs et à ceux qui les aident de contrôler ces livres numériques DAISY; c'est ainsi que nous essayons de répondre à la demande des utilisateurs, mais ce travail reste difficile.

En 2003 et 2006 la JSRPD a organisé une campagne de séminaires multimédia DAISY pour présenter le savoir-faire de DAISY Production et donner l'opportunité aux chercheurs, aux éducateurs, aux parents d'enfants atteints de troubles de l'apprentissage, aux groupes de soutien et aux bibliothécaires d'échanger leur point de vue sur DAISY Production et de partager leurs connaissance de tous ce qui se rapporte à DAISY, comme par exemple le développement de la technologie DAISY et le débat sur les droits d'auteurs. Les comptes-rendus de ces séminaires sont très utiles à l'avancement du projet DAISY, et, dans le but de toucher un public plus large, ils ont été mis à disposition sur le site Internet de la JSRPD.

## **Résultat de la démarche de la JSRPD**

Grâce à ces activités, les chercheurs, les éducateurs, et les personnes concernées par la dyslexie et des troubles de l'apprentissage se sont intéressés à DAISY. Depuis l'instauration en décembre 2004 de la Loi d'aide aux personnes présentant des incapacités développementales (*Law for Supporting Persons with Developmental Disabilities*), promulguée afin de sensibiliser et de faire connaître les incapacités développementales et d'établir une structure de soutien complète pour les personnes atteintes d'incapacités développementales, un nombre encore plus grand de personnes a montré son intérêt pour cette technologie de l'information utilisée comme support éducatif pour les enfants atteints de troubles du développement. Cependant nous pensons que l'un des obstacles à une plus grande avancée de DAISY reste la loi sur les droits d'auteurs, car nous ne pouvons créer aucun livre au format DAISY pour les personnes atteintes de troubles de l'apprentissage sans la permission de leur auteur; et ceci contrairement à la Suède, où les problèmes de droits d'auteurs ont été résolus dès juillet 2005, et où un ensemble de titres DAISY, texte et audio, est désormais accessible sur Internet pour les personnes souffrants d'incapacité diverses telles que le handicap visuel et la dyslexie.

Un livre pour enfants au format multimédia DAISY produit par la JSRPD avec la permission de leur auteur a été élu Meilleur Livre pour les Jeunes Handicapés 2004 par IBBY (*The International Board on Books for Young People*), ce qui constitue pour nous une très bonne nouvelle.

Le rapport sur la production multimédia DAISY rédigé par un jeune dyslexique a été présenté à l'occasion d'un des séminaires. Il y disait avoir lu un livre multimédia DAISY intitulé

"La dyslexie" et avoir compris pour la première fois la vraie nature de son invalidité, bien qu'il ait été diagnostiqué comme dyslexique. A l'école, il demandait toujours à quelqu'un de lui lire les manuels scolaires. Il aurait aimé avoir des livres numériques comme celui-ci. Son enthousiasme a encouragé toute l'équipe du projet DAISY à trouver la motivation nécessaire pour poursuivre ce projet.

## **Le travail commun avec les bibliothécaires**

Le Comité du Service Bibliothèque aux Personnes Handicapées a été constitué par l'Association des Bibliothèques Japonaises pour promouvoir l'information et le service bibliothèque auprès des personnes handicapées dans toutes les bibliothèques du Japon. Il est composé de bibliothécaires venant de bibliothèques pour aveugles, de bibliothèques publiques, de la bibliothèque nationale, d'une maison d'édition et du JSRPD. Certains de ces bibliothécaires sont eux-mêmes aveugles. Les membres du Comité forment activement les bibliothécaires en organisant des séminaires ou des formations pour leur enseigner à aider les personnes handicapées, en particulier celles dont le handicap ne se voit pas, comme la dyslexie. En tant que membre du Comité, j'explique la manière d'aider les dyslexiques dans le service bibliothèque et je propose des exposés présentant les bienfaits des livres DAISY multimédia, accessibles aux personnes concernées en coopération avec les bibliothécaires ayant déjà commencé à produire du contenu DAISY. Les efforts des membres du comité ont amené davantage de bibliothécaires à comprendre les personnes ayant des difficultés de lecture et à envisager d'utiliser des produits DAISY dans leurs bibliothèques. Dans le but de sensibiliser davantage de bibliothécaires à travers le pays, un ouvrage de ressources DAISY destiné aux bibliothécaires sera publié par le Comité sous les auspices de l'Association des Bibliothèques Japonaises.

## **Les défis**

Les droits d'auteurs constituent un grand problème au Japon et peuvent gêner la production de matériels ou de livres multimédia DAISY accessibles aux personnes ayant des difficultés de lecture, en dépit du fait que la technologie DAISY peut changer la vie d'une personne ayant des difficultés de lecture. Les organisations contre le handicap ont formé un comité pour travailler sur une révision de la loi sur les droits d'auteurs, et pour la négocier avec le gouvernement. Elles cherchent à travailler en collaboration avec d'autres organisations, dont l'Association des Bibliothèques Japonaises. Pour atteindre cet objectif, il est nécessaire d'inciter d'éventuels utilisateurs de DAISY à prendre part à cette activité afin de se faire entendre du gouvernement.

## **Le projet DFA (*DAISY for All* - DAISY pour tous)**

Le projet DFA a été initié en 2003 par la Fondation Nipponne. Il s'étale sur cinq ans, sa mission est de promouvoir la technologie DAISY dans les pays d'Asie en voie de développement afin de contribuer à réduire la fracture numérique, et d'assurer l'accès à l'information pour ceux qui ne peuvent y accéder, comme les personnes ne pouvant pas lire les caractères standards, les minorités linguistiques au sein d'une communauté, les populations indigènes qui ne possèdent pas d'écriture, et les illettrés.

Menée par Hiroshi Kawamura, l'équipe dont je fais partie, représentant l'Inde, la Thaïlande, la France, les Etats-Unis et le Japon, travaille et communique par Internet, passant ainsi outre le problème du décalage horaire.

L'une des principales activités annuelle est la création d'antennes locales afin de trouver une organisation clé qui puisse produire et diffuser la culture locale au format DAISY, et qui servirait de catalyseur dans le pays cible. La deuxième activité consiste à organiser des ateliers de formation de formateurs, pour préparer ceux présents sur le terrain à prendre en charge les formations dans le pays concerné. La troisième activité est un travail sur le développement des langues locales dans les outils d'enregistrement et de production de logiciels, et également l'organisation de l'atelier de localisation des enregistrement DAISY (*DAISY Playback*), AMIS.

La création des antennes locales a été couronnée de succès en Inde, en Thaïlande, au Sri Lanka et en Malaisie, au Népal, au Bangladesh, au Vietnam et en Indonésie. Le projet DFA est sur le point de créer des antennes aux Philippines, au Bhoutan et au Pakistan.

A l'heure actuelle, les livres DAISY peuvent être distribués aux déficients visuels ou dans les bibliothèques pour aveugles. Comme la dyslexie n'est pas détectée en tant que telle dans de nombreux pays d'Asie, le Projet *DAISY for All* met l'accent sur son propre concept et forme les personnes à produire des livres DAISY contenant de l'audio et du texte, pour ainsi aider non seulement les aveugles mais aussi les dyslexiques. Je suis certain(e) qu'ils sont prêts à aider les personnes handicapées visuelles qui désirent utiliser les livres ou les produits DAISY, bien que de nombreux points tels l'infrastructure et le système social sont encore à régler.

## **Conclusion**

Avec l'utilisation de DAISY, les bibliothécaires peuvent fournir et mettre à disposition de l'information et des matériels de bibliothèque pour les personnes ayant des difficultés de lecture, assurant par conséquent le droit à l'accès à l'information. Cependant, et afin de toucher le public concerné, il est nécessaire d'organiser des activités de sensibilisation aux handicaps, et les bibliothécaires devraient encourager de telles initiatives dans les pays d'Asie.

## **Références :**

DAISY Consortium: <http://www.daisy.org/>

DAISY FOR ALL homepage: <http://www.daisy-for-all.org/>

Irvall, B. and Nielsen, GS: Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia (IFLA Professional Reports; 7) The Hague: International Federation of Library Associations and Institutions 2001

Nomura, M: Development of Library Services to Disadvantaged People – a Japanese Perspective, Health Information and Libraries Journal, pp.69-71, Health Libraries Group 2004

IBBY Best Books for Disabled Young People

<http://www.ibby.org/index.php?id=271>

Cabinet Office Japan: Annual Report on Government Measures for Persons with Disabilities (summary) 2005 <http://www8.cao.go.jp/shougai/english/annualreport/2005/mokuji.html>